

PERSONAL INFORMATION Michele SANGREGORIO



📍 3875 Place Eugene-Hamel, H4R3K7 St-Laurent (Canada)

☎ 01 514 795 8128 📠 01 514 795 8128

✉ michele.sangregorio.translator@gmail.com

🌐 <https://www.proz.com/profile/1331420>

💬 Skype: sangregorio.translations

Date of birth 05/05/1978 | Nationality Canadian/Italian

JOB APPLIED FOR
POSITION
N PREFERRED JOB
STUDIES APPLIED
FOR

Translator/Proofreader/Transcriber
DE-FR-IT-ES-EN into EN & FR

WORK EXPERIENCE

2001- present • Legal/Financial:

- o Litigations, pleadings, POA's, real estate registration, adjudication guides
- o Legal and corporate structure statements, T&C's, codes of conduct
- o Master Service Agreements, sale/purchase, franchise and leasing agreements
- o General Assembly minutes, statutes, corporate documents
- o Annual reports, audits, sustainability reports
- o Translation of mutual funds and IPOs

o Clients: Fiat, IKEA Canada, Idiomias, ITTranslations, Xerox, Hydro-Québec, Gaz de France, Sun Microsystems, Inforsud, Orange France, Power One Italia, Dexia Luxembourg, John Deere, Cub Cadet, Eurologos, Groupama, Devoteam, Traductions Garbok, de'Longhi Italia, Air France, Travaux publics Canada, département français de la Défense, Renault, and many others.

• Business/Management/Marketing:

- o Management plans, business analyses, strategy presentations, evaluation reports, case studies
- o HR training manuals, codes of conduct, surveys
- o Market research FAQ's, marketing brochures, press releases, newsletters, business brochures
- o In-country localization and linguistic validation projects for questionnaires
- o Clients: Orange France, Power One Italia, Dexia Luxembourg, John Deere, Cub Cadet, Eurologos, Groupama, Devoteam, Traductions Garbok, de'Longhi Italia, Air France, Travaux publics Canada

• IT/Technical texts:

- o Hardware, software, networking, installation manuals, troubleshooting guides
- o Website localization, SEO optimization, app translation, human-machine interfaces, SAP
- o Industrial, electrical, mechanical, gas, oil and mining fields
- o Patents, qualification reports, tenders, pre-construction survey reports
- o Plant operating manuals, technical specifications, draft assessment notices
- o Environmental assessments, protection guidelines, protocols, and legislature
- o Automotive, heavy machinery, operating manuals, repair manuals, troubleshooting guides
- o Clients: Sun Microsystems, Inforsud, Orange France, Power One Italia, Dexia Luxembourg, John Deere, Cub Cadet

EDUCATION AND TRAINING

Bachelor of Engineering 2001
 Engineering, languages, member of the Order of Engineers of Quebec PMP, AP LEED, Peng

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Working languages:
 • French - proficient
 • English - proficient
 • Italian - proficient
 • Spanish/German – excellent

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English & French & Italian	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish and German	A2	A2	A2	A2	A2

Further details

- CAT tool expertise: preference for SDL Trados 2017 and online CAT tools, Wordfast Pro, MemoQ and many others
- Daily average of around 4,000 words translated, or proofreading 10,000 words
- Accept Paypal, Skrill (Moneybookers), and wire transfer

Translation summary Accounting/finances/marketing > 5 million words, Architecture/construction/ civil engineering> 5 million words, Automobile/electronics/information technology > 10 million words, Biology/medicine/sciences > 10 million words, Legal/contracts/patents > 10 million words

Key assets

- More than 20 years' experience providing translations for various governments
- Certified Engineer, PMP and AE LEED
- Over 300 positive feedbacks on PROZ
- Localization, proofreading, editing, post-editing, QA and project management services available
- Over 10 years' experience using SDL Trados 2017, Wordfast Pro, MemoQ and other CAT tools
- Available 7 days a week, 365 days a year

List of some projects in the last
6
months

EN>FR (words)

CubCadet (5000), Almstom (22000), AstraZeneca (15,000), AGCO (20,000), Renault (6,000), Agriculture et Agroalimentaire Canada (10,000), ELANCO Eli Lily Étude sur la ractopamine (12,000), Sonatrach (16,000), FONROCHE (23,000), United Rentals (6,000), Chiquita (2000), Veyance (4000), Ipreo (12000), Balancing Barn (2,000), Parkwaygate (2,000), Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) (1,000), WP Haton (9,000), Cooper Crouse Hinds (2,000), Ministère de l'économie et des Finances, Haïti (19,000), Henkelmann Vacuum Systems (10,000), Teleflora 30,000, Ingersol- Rand (13,000), Veolia Water Solutions & Technologies (13,000), G3 Systems + Philips CT Scanner (15,000), People Insight (10,000), Greif FPS (5,000), McHale, (10,000), Shangli Forklifts (12,000), Kerner Plastics (12,000), W.R. Grace 12,000, Agence canadienne spatiale (6,000), Organo Gold (12,000), AGCO Grain Drill (20,000)

FR>EN (words)

Dexia Luxembourg (26,000), CSOFT (6,000), Pieghevole (4,000), Cegos (4,000), Corning (6,000), Article sur cheval sports (2,000), FloWater Jet (3,000), République et canton de Genève (22000), Orange France (20,000), PROFLO (7,500), Article sur l'aspartame (6,000), Article sur le chrome (4,000), Action civile (12,000), Article désinfection de l'eau (6,000), le développement durable de l'emballage (4,000), Groupe VERITAS - Dunkerque LNG Terminal (150,000 - in 4 weeks), Small wastewater treatment plant 35,000, IGMI (3,500), Air Liquide (6,000), Apple Stores iPhone (75,000)

IT>EN (words)

Power One Italia (12,000), LimaCorp (6,000), Contrat construction Castaldi & Mourre (22,000), le développement durable de l'emballage (4,000), Skylogic (8,100), Accord de confidentialité (3,600), Ondeo Industrial état financier (4,000)

IT>FR (words)

Le développement durable de l'emballage (4,000), Palazzo Albizzini (2,000), Raeynaers Manuel (12,000), Romerlabs (4,500), Accord de confidentialité (6,500), Pinninfarina (12,000), DeLonghi (8,000), Olidata (4,000), Chicco (1,500), Diatec - Sanyprint (15,000), Intesa SanPaolo, (12,000)

ES+ DE>FR and ES+DE>EN

Orange France (20,000), PROFLO (7,500), Article sur l'aspartame (6,000), Article sur le chrome (4,000), Action civile (12,000), Article désinfection de l'eau (6,000), le développement durable de l'emballage (4,000), FONROCHE (23,000), United Rentals (6,000), Chiquita (2000), Veyance (4000), Ipreo (12000), Balancing Barn (2,000), Parkwaygate (2,000), Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) (1,000), WP Haton (9,000), Cooper Crouse Hinds (2,000), Ministère de l'économie et des Finances, Dexia Luxembourg (26,000), CSOFT (6,000), Pieghevole (4,000), Cegos (4,000), Corning (6,000), Article sur cheval sports (2,000), FloWater Jet (3,000), République et canton de Genève (22000)